

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Forty Three Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน สีกา – อุบาสิกา

pôo ban-yaai: dton · sǎe-gaa – u-baa-sì-gaa

Narrator: Episode – ‘See-gaa’ - ‘U-baa-si-gaa’.

วิเชียรมาศ: สืออะไรเอ่ย ชื่อเป็นสัตว์ แต่ตัวเป็นคน

wí-chian mâat: sǎe-a-rai-òie chêu-bpen-sàt dtàe-dtua-bpen-kon

Wi-chian maat: What kind of ‘See’ has the name of an animal but the body of a human?

เก้าแต้ม: สีกา

gâo dtâem: sǎe-gaa

Kao Taem: ‘See-gaa’

วิเชียรมาศ: ถูกต้อง เดาเก่งนี่

wí-chian mâat: tòok dtông · dao gèng nêe

Wi-chian maat: Correct. You guessed it!

เก้าแต้ม: ชั่น(ฉั่น)จำคำตอบเค้า(เขา)มานะ แต่ชั่น(ฉั่น)สงสัยว่า สีกา เป็นคน ทำไมชื่อเป็นก่าละ

gâo dtâem: chán (chǎn) jam kam dtòp káo (kǎo) maa nâ · dtàe chán (chǎn) sǎng-sǎi wâa · sǎe-gaa · bpen kon · tam-mai chêu bpen gaa lá

Kao Taem: I recalled it as an answer given before. There’s something that’s been on my mind though, ‘See-gaa’ is used for people but why does it have ‘Gaa’ in it?

สีสวาด: ชัน(ฉัน)ได้ยินคุณแม่มือกังว่า คำว่า สีกา ตัดมาจากคำว่า อุบาสิกา ซึ่งหมายถึง ผู้หญิงที่
นับถือพระพุทธศาสนาอย่างมั่นคง

sèet-wâat: chán (chăn) dâai yin kun-ná-mâe bók pêe gèng wâa · kam wâa · sêe-
gaa · dtàt maa jàak kam wâa · u-baa-sì-gaa · sêung mǎai tǔng · pòo yǐng tēe
náp tǔu prá pút-tá-sàat-sà-nǎa yàang mǎn-kong

Si Sawat: I heard Mum telling Pee Geng that the word ‘See-gaa’ is shortened from
‘U-baa-si-gaa’ which means a woman who is a devout Buddhist.

วิเชียรมาศ: คุณยายเพ็งก็คงจะเป็นสีกา เพราะไปทำบุญที่วัดบ่อย ๆ

wí-chian mǎat: kun-ná-yaai pēe gèng gôr kong jà bpen sêe-gaa · prór bpai tam bun
tēe wát bòi bòi

Wi-chian maat: Pee Geng’s granny is probably a ‘See-gaa’ as she goes to the
temple to make merit very often.

สีสวาด: ได้ยินใคร ๆ เรียกคุณยายว่า อุบาสิกา แต่ไม่ได้เรียกว่า สีกา

sèet-wâat: dâai yin krai krai ríak kun-ná-yaai wâa · u-baa-sì-gaa · dtàe mǎi dâai
ríak wâa · sêe-gaa

Si Sawat: I’ve heard everyone call granny an ‘U-baa-si-gaa’, not a ‘See-gaa’.

เก้าแต้ม: ทำไมล่ะ

gâo dtâem: tam-mai lâ

Kao Taem: Why is that?

สีสวาด: คำว่า สีกา เป็นคำที่พระภิกษุมักจะใช้เรียกผู้หญิงสาว ๆ ทั่ว ๆ ไป แต่คนที่มีอายุแล้วอย่าง
คุณยาย เรียกว่า อุบาสิกา

sèet-wâat: kam wâa · sêe-gaa · bpen kam tēe prá pík-sù mǎk jà cháí ríak pòo yǐng
sǎao sǎao tûa tûa bpai · dtàe kon tēe mee aa-yú láew yàang kun-ná-yaai · ríak
wâa · u-baa-sì-gaa

Si Sawat: ‘See-gaa’ is the word used by monks to refer to women in general
however someone elderly like granny is called an ‘U-baa-si-gaa’.

ผู้บรรยาย: อุบาสิกา หมายถึง ผู้หญิงที่นับถือพระพุทธศาสนาและปฏิบัติธรรม พุดตัดสั้นเป็น สีกา มัก
ใช้เรียกผู้หญิงทั่วไปที่เข้าวัด แต่คนที่มีอายุแล้วอย่างคุณยายหรือแม่ชี เรียกว่า อุบาสิกา

pòo ban-yaai: u-baa-sì-gaa · mǎai tǔng · pòo yǐng tēe náp tǔu prá pút-tá-sàat-
sà-nǎa láe bpà-dtì-bàt tam · pòot dtàt sǎn bpen · sêe-gaa · mǎk cháí ríak pòo
yǐng tûa bpai tēe kâo wát · dtàe kon tēe mee aa-yú láew yàang kun-ná-yaai rǔu
mâe chee · ríak wâa · u-baa-sì-gaa

Narrator: ‘U-baa-si-gaa’ means a woman who is a devout Buddhist and practices the dharma. When shortened, it is used to refer to women in general who go to the temple however elderly women like granny or ‘Mae chee’-s are called ‘U-baa-si-gaa’-s.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

An ‘U-baa-sok’ (อุบาสก) is the male equivalent of an ‘U-baa-si-gaa’ (อุบาสิกา).

A ‘Mae chee’ (แม่ชี) is a Buddhist laywoman who has dedicated her life to religion, vowing celibacy, living an ascetic life and holding eight or even ten precepts (instead of lay Buddhists’ five) (Source: <https://en.wikipedia.org/wiki/Maechi>)

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-forty-three-learn-and-love-the-thai-language/>

 Bio

 Latest Posts



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at

 

Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).